



Butlletí del Consell General

Núm. 52/2011

Casa de la Vall, 23 de novembre del 2011

SUMARI

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta. *pàg. 2*

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Proclamació del candidat per a cobrir la vacant en la Comissió Permanent del Consell General. *pàg. 6*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 23 de novembre del 2011, ha examinat els documents que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrats en data 18 i 23 de novembre del 2011, sota el títol **Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de novembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta

París, 9 de març del 2011

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França presenta els seus compliments al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus i es refereix a la nota verbal d'aquest Ministeri de data del 13 de gener del 2011 (783) relativa a l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta, el contingut de la qual és el següent:

“El Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus presenta els seus compliments a l'Ambaixada d'Andorra i, en relació amb les negociacions que s'han dut a terme entre les direccions generals de les Duanes francesa i andorrana sobre la construcció d'un despatx de controls nacionals juxtaposats (DCNJ) al municipi de Porta, té l'honor en nom del seu Govern, de proposar a l'Ambaixada les disposicions contingudes a l'annex d'aquesta nota.

Si aquestes disposicions obtenen l'acord de les autoritats andorranes, el Ministeri proposa que

aquesta nota i el seu annex, així com la resposta de l'Ambaixada constitueixin l'Acord entre els dos governs relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta. Aquest Acord entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació de l'acompliment per cadascuna de les parts dels procediments interns requerits que li són propis per a l'entrada en vigor d'aquest Acord de conformitat amb l'article 9 de les disposicions esmentades.

El Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus aprofita l'avinentsa per renovar a l'Ambaixada d'Andorra el testimoni de la seva alta consideració.”

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França comunica al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus que el Govern del Principat d'Andorra accepta la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta i que conseqüentment la nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus i el seu annex i aquesta resposta constitueixen l'Acord entre els dos governs relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta.

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França aprofita l'avinentsa per reiterar al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus el testimoni de la seva alta consideració.

Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus
37, Quai d'Orsay
75351 París

ANNEX

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,
d'ara endavant “les parts”;

Considerant el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als despatxos de Controls Nacionals Juxtaposats (DCNJ), signat a Andorra la Vella l'11 de desembre del 2001, i en especial l'apartat 3 de l'article 1;

Han convingut les disposicions següents:

Article 1

Es crea un despatx de Controls Nacionals Juxtaposats denominat DCNJ de Porta al municipi de Porta, al departament dels Pirineus orientals, a l'indret conegut amb el nom de Bach d'en Moure, en territori francès, a 2,5 km de la frontera geogràfica francoandorrana per la carretera nacional francesa 22.

Els controls andorrans i francesos d'entrada i de sortida dels territoris nacionals respectius, relatius al trànsit de viatgers i de mercaderies, com també els procediments i les operacions del despatx de la duana, es poden efectuar en aquest mateix Despatx.

Article 2

La zona prevista a l'apartat 4 de l'article 2 del Conveni de l'11 de desembre del 2001 es delimita de conformitat amb el plànol que s'annexa a aquest Acord amb el número I i en forma part integrant.

Aquesta zona comprèn tres sectors:

a) Un sector (zona indicada de color taronja en el plànol) que utilitzen en comú els agents andorrans i francesos, i que comprèn:

- La part de la carretera nacional 22 situada més amunt del DCNJ que relliga la frontera geogràfica francoandorrana del Pas de la Casa. Conforme a aquest Acord, es considera que les zones de circulació i d'aparcament condicionades per als vehicles constitueixen aquest tram de carretera.

b) Un sector reservat als agents de Duana i de Policia andorrans (la zona indicada de color verd en el plànol), que comprèn els locals destinats a les oficines i els locals tècnics.

c) Un sector reservat als agents de Duana francesos (zona indicada de color groc en el plànol) que comprèn els locals destinats a les oficines i els locals tècnics.

Els límits d'aquests sectors estan materialitzats per:

- Un marcatge a terra i una senyalització indicativa (senyals).
- Inscripcions oficials en els locals de cadascuna de les parts.

Article 3

D'acord amb l'article 6 del Conveni de l'11 de desembre del 2001, relatiu a l'ordre dels controls, aquests controls s'estableixen de la manera següent:

- Control de policia del país de sortida.
- Control duaner del país de sortida.
- Control de policia del país d'entrada.
- Control duaner del país d'entrada.

En cas que els agents de l'Estat francès constatin una infracció d'una disposició legal, reglamentària o administrativa que sigui competència seva relativa al passatge per la frontera per part d'una persona, d'una mercaderia o d'un vehicle que es dirigeixi cap a França i que es trobi en el tram de la carretera nacional 22 que separa la frontera geogràfica francoandorrana del DCNJ, aquests agents presenten les persones, els vehicles i les mercaderies incriminades als agents del Principat d'Andorra, que tenen la prioritat per comissar o retenir en els casos en què també es constati una infracció a les disposicions legals, reglamentàries o administratives que siguin competència seva en relació amb el passatge per la frontera.

Els agents dels dos estats s'informen mútuament de qualsevol intervenció operativa en el tram de la carretera nacional 22 comprès en la zona situada més amunt del DCNJ.

Article 4

De conformitat amb l'article 4 del Conveni, són competents, per cada part que els pertorqui, les autoritats del Principat d'Andorra i de la República Francesa.

Article 5

Les persones que treballen a la plataforma del DCNJ, que ni siguin els agents de l'Estat francès o andorrà, han d'estar en possessió d'una autorització d'accés lliurada conjuntament pels serveis de Policia dels dos països encarregats del control, amb l'acord dels serveis duaners.

Es pot retirar l'autorització d'accés a les persones que han estat declarades culpables d'infringir les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives relatives al control d'un dels dos estats.

De conformitat amb les disposicions de l'article 24 del Conveni, les disposicions de l'apartat anterior no s'apliquen als declarants en duana ni als seus empleats que siguin a la zona per motius professionals.

Article 6

La construcció d'edificis o d'altres instal·lacions i l'exercici d'un comerç o de qualsevol altra activitat similar en l'àrea de la plataforma del DCNJ només poden ser autoritzats amb l'acord exprés de les administracions de control d'ambdós estats.

Article 7

D'una banda, el director de la Policia andorrana i el director de la Duana andorrana i, de l'altra, el director regional de duanes de Perpinyà, fixen, de comú acord, els detalls relatius al desenvolupament

de les operacions de control, segons les disposicions de l'article 6 del Conveni.

Les mesures d'urgència per resoldre les dificultats que sorgeixin durant el control les prenen conjuntament els agents de grau més elevat de la Duana francesa i/o de la Policia francesa, d'una part, i de la Duana andorrana i de la Policia andorrana, de l'altra, que estiguin de servei al DCNJ, en comunicació amb els seus superiors, si és necessari.

Article 8

Després de l'entrada en vigor d'aquest Acord, les administracions dels dos estats han de convenir, en el moment oportú, l'aplicació de les disposicions previstes a l'article 17 del Conveni.

Article 9

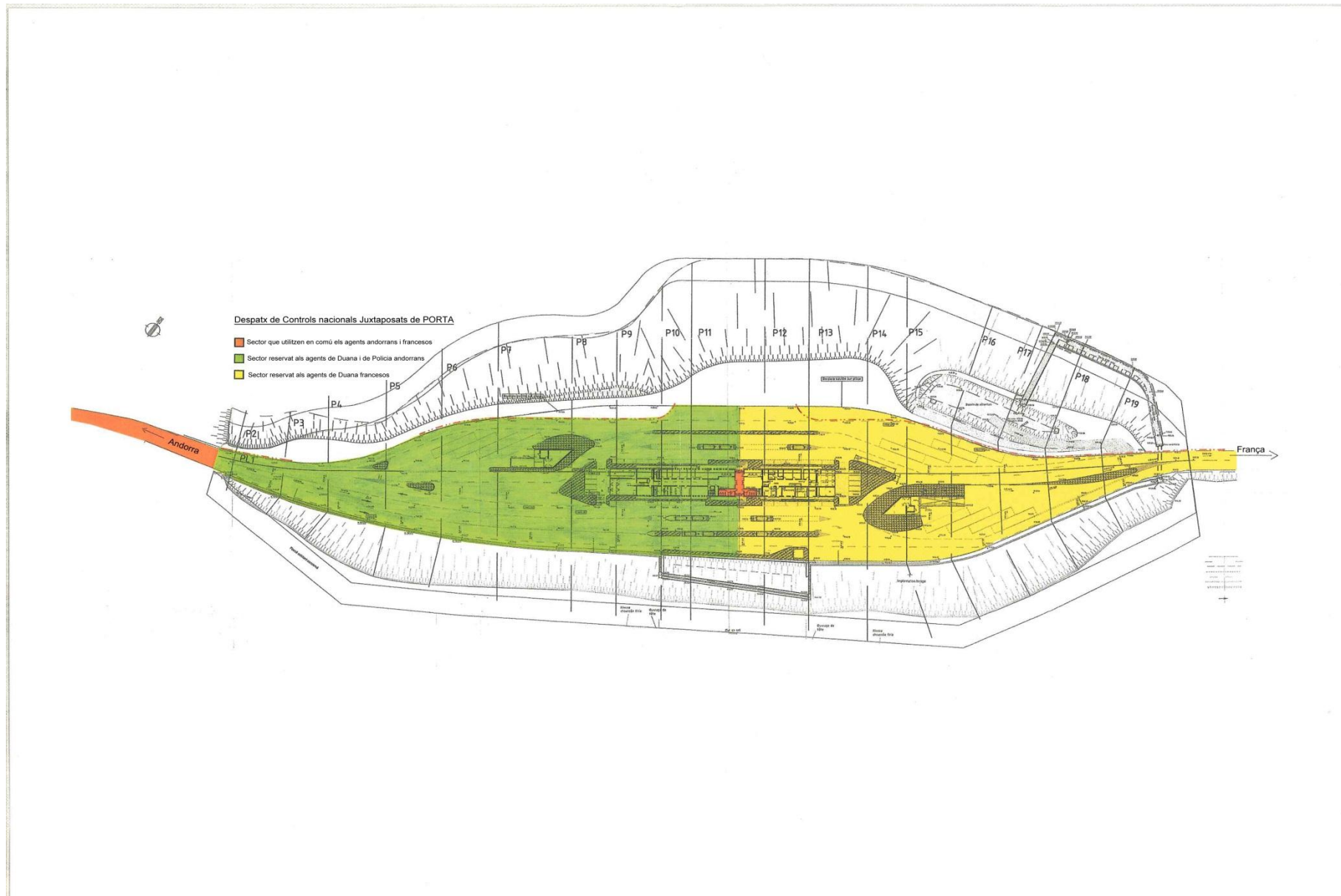
Cadascuna de les parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns necessaris perquè l'acord entri en vigor, fet que té lloc el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació.

L'Acord pot ser modificat després d'haver-ho consultat a la Comissió mixta establerta a l'article 26 del Conveni de l'11 de desembre del 2001, la qual n'ha d'emetre un dictamen.

Qualsevol de les dues parts pot denunciar l'Acord. La denúncia pren efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini de 6 mesos a comptar de la data de notificació de la denúncia presentada durant la reunió de la Comissió mixta.

Article 10

Les parts resolen les controvèrsies relatives a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord mitjançant negociacions directes o per la via diplomàtica.



El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Edicte

La Sindicatura, d'acord amb l'article 84 del Reglament del Consell General, ha examinat la candidatura presentada pel M. I. Sr. Ladislau Baró Solà, president del Grup Parlamentari Demòcrata, per nomenar un candidat per a cobrir la vacant en la Comissió Permanent del Consell General i, atès que no ha estat formulada cap objecció dins el termini reglamentari, proclama el candidat següent:

- M. I. Sra. Meritxell Mateu Pi

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 23 de novembre del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877